



**МЕЖДУНАРОДНАЯ
КОНВЕНЦИЯ
О ЛИКВИДАЦИИ
ВСЕХ ФОРМ
РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ**

Distr.
GENERAL

CERD/C/SR.1488
15 December 2008

RUSSIAN
Original: FRENCH

КОМИТЕТ ПО ЛИКВИДАЦИИ РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ

Пятьдесят девятая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 1488-м ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся во Дворце Наций в Женеве
во вторник, 14 августа 2001 года, в 15 час. 00 мин.

Председатель: г-н ШЕРИФИС

СОДЕРЖАНИЕ

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ЗАМЕЧАНИЙ И ИНФОРМАЦИИ,
ПРЕДСТАВЛЯЕМЫХ ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ В СООТВЕТСТВИИ
СО СТАТЬЕЙ 9 КОНВЕНЦИИ (*продолжение*)

Письмо от Постоянного представительства Республики Тринидад и Тобаго при
Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве

Проект решения Комитета по Либерии

В настоящий краткий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки следует направлять в течение одной недели с момента выпуска настоящего документа в Секцию редактирования официальных отчетов, комната E.4108, Дворец Наций, Женева.

Любые поправки к отчетам об открытых заседаниях Комитета на данной сессии будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.

Проект заключений Комитета в отношении осуществления Конвенции в Либерии
(*продолжение*)

Проект письма Комитета Постоянному представительству Либерии при Отделении
Организации Объединенных Наций в Женеве

ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ И ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ (*продолжение*)

Проект заявления Комитета в отношении доклада Баефски

Заседание открывается в 15 час. 15 мин.

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ЗАМЕЧАНИЙ И ИНФОРМАЦИИ,
ПРЕДСТАВЛЯЕМЫХ ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ В СООТВЕТСТВИИ СО
СТАТЬЕЙ 9 КОНВЕНЦИИ (пункт 5 повестки дня) (*продолжение*)

Письмо от Постоянного представительства Республики Тринидад и Тобаго при Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве (документ без символа распространен на заседании только на английском языке)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ представляет письмо от Постоянного представительства Республики Тринидад и Тобаго при Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве, касающееся заключений Комитета относительно одиннадцатого-четырнадцатого периодических докладов Тринидада и Тобаго, в котором государство участник просит Комитет изменить свои заключения по двум пунктам, которые, по его мнению, неточно отражают заявления делегации Тринидада и Тобаго. Он предлагает г-ну Пиллаи, Докладчику по Тринидаду и Тобаго высказать свои соображения по данному вопросу.
2. Г-н ПИЛЛАИ (Докладчик по Тринидаду и Тобаго) полагает, что в той мере, в какой просьба государства-участника не касается вопросов существа, Комитет может изменить редакцию заключений, для того чтобы ее удовлетворить. Поэтому он предлагает изменить редакцию пунктов 6 и 10 заключений, для того чтобы учесть замечания, выраженные Постоянным представительством данного государства-участника.
3. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета высказать свои мнения по данному вопросу.
4. Г-н ФАЛЛЬ, желая отметить одно обстоятельство для размышлений членов Комитета, говорит, что заключения других органов системы Организации Объединенных Наций, которым поручено следить за применением правовых документов, касающихся прав человека, передаются каждому соответствующему государству-участнику до их принятия, что позволяет избегать возражений.
5. Г-н ВАЛЕНСИЯ РОДРИГЕС считает, что в соответствии с применимыми процедурами Комитет не может снова возвращаться к рассмотрению своих заключений, после того как они были приняты. Если какое-то государство-участник сообщает Комитету о своем несогласии с содержанием его заключений, то Комитет может решить включить такое сообщение данного государства-участника в доклад, который он представит Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят девятой сессии. Такой подход позволил бы Комитету принять во внимание замечания Тринидада и Тобаго без того, чтобы не отходить от принятой практики.

6. Г-н ЮТСИС разделяет мнение г-на Валенсия Родригеса относительно того шага, который необходимо принять. Он добавляет, что если Комитет решит принять другой метод, в данном случае пересмотреть свои заключения, то он был бы готов в какой-то мере открыть новые прения с государством-участником. Но, более того, это было бы связано с риском создания прецедента.
7. Г-н ЛЕЧУГА ЭВИА полагает, что было бы целесообразно последовать предложению г-на Валенсия Родригеса.
8. Г-н БОССАЙТ придерживается мнения, что Комитету сначала следовало бы договориться об общем принципе. По общему правилу Комитету не следует пересматривать свои заключения, кроме тех случаев, когда он считает, что просьба государства-участника является оправданной, и, как в данном случае, точка зрения Тринидада и Тобаго неточно отражена в заключениях, касающихся его доклада. Факт представления заключений Комитета какому-либо государству-участнику связан с риском усложнений задачи Комитета.
9. Г-н де ГУТТ разделяет соображения г-на М. Боссайта и добавляет, что всякое решение Комитета о пересмотре его заключений должно и впредь приниматься только в исключительных случаях, когда Комитет допускает явную ошибку. Кроме того, если Комитет решает принять процедуру, предложенную г-ном Фаллем, то ему придется официально изменить свои внутренние правила процедуры.
10. Г-н ТАН считает, что процедура, связанная с представлением заключений Комитета государству-участнику до их принятия является интересной в том смысле, что она может позволить разъяснить определенные моменты и избежать предосудительных недоразумений относительно таких выводов, которые могут быть результатом явных «технических ошибок». В данном конкретном случае он выступает за предложение включить письмо Постоянного представительства в доклад Комитета Генеральной Ассамблее.
11. Г-н ТОРНБЕРРИ разделяет позицию г-на Тана и думает, что Комитету следует выделить время, для того чтобы заняться рассмотрением различных организационных вопросов.
12. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ не убежден в том, что идея включения в доклад Комитета Генеральной Ассамблее сообщений государств-участников, касающихся содержания заключений Комитета, является целесообразной ввиду тех практических трудностей,

которые это может вызвать, например в том случае, когда государство-участник направляет в Комитет письмо объемом в целую сотню страниц.

13. Г-н ФАЛЛЬ, разделяя соображения г-на Тана, считает, что Комитет мог бы действительно пересмотреть свои методы работы. Он не стал бы возражать против внесения изменений в заключения, касающиеся Тринидада и Тобаго, если просьба государства-участника, как оно утверждает, является незначительной и если доклад еще не представлен Генеральной Ассамблее.

14. Г-н ПИЛЛАИ (Докладчик по Тринидаду и Тобаго) поддерживает г-на Фалля и подчеркивает, что, удовлетворяя просьбу Тринидада и Тобаго, Комитет способствовал бы поддержанию конструктивного диалога с этим государством-участником без существенных изменений в оспариваемых пунктах.

15. Г-н ЮТСИС обращает внимание г-на Пиллаи на то, что вопрос здесь заключается не в том, что вносимые изменения касаются существа или формы, а в том, что решение Комитета по изменению своих заключений по просьбе государства-участника может быть связано с риском создания прецедента. Вот почему это решение является важным. Он думает, как г-н де Гутт, что пересмотр заключений должен оставаться исключительной мерой, которая может приниматься только в случае грубой ошибки со стороны Комитета. Он считает, что в данном случае это не так, и поэтому не поддерживает изменения в заключениях Комитета по Тринидаду и Тобаго.

16. Г-н де ГУТТ, поддерживая г-на Ютсиса, говорит, что он тоже не усматривает грубых «технических ошибок» со стороны Комитета в данном конкретном случае и что поэтому для удовлетворения просьбы Тринидада и Тобаго нет оснований.

17. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета найти консенсус относительно должной меры, которую следует принять, подчеркивая при этом, что их решение может быть связано с риском создания прецедента в отношении изменений будущей практики взаимодействия Комитета с другими государствами-участниками. Насколько он понимает, члены Комитета в своем большинстве выступают против изменений в заключениях Комитета относительно одиннадцатого-четырнадцатого периодических докладов Тринидада и Тобаго. Он говорит, что Секретариат уведомит Постоянное представительство данного государства-участника об этом решении с уточнением, что Комитет посвятил рассмотрению этой просьбы длительное время.

18. *Это решение принимается.*

Проект решения Комитета по Либерии (CERD/C/59/Misc.27, документ распространен на заседании только на английском языке)

Преамбула

Первый и второй пункты

19. *Первый и второй пункты преамбулы принимаются.*

Третий пункт

20. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, выступая в личном качестве, предлагает снять слова «periodic report» (периодический доклад) и сформулировать этот пункт следующим образом: «Regretting that the Government of the Republic of Liberia has failed to submit even its initial report in accordance with article 9 of the Convention in the 25 years since it ratified the Convention in 1976» («Выражая сожаление, что правительство Республики Либерия не представило даже первоначального доклада в соответствии со статьей 9 Конвенции на протяжении 25 лет, прошедших со времени ратификации ею Конвенции в 1976 году»).

21. *Пункт третий с этой поправкой принимается.*

Пункт четвертый

22. *Четвертый пункт принимается.*

Пункт 1

23. Г-н ЮТСИС, г-н де ГУТТ, г-н ФАЛЛЬ, г-н БОССАЙТ и г-жа МАКДУГАЛЛ считают, что слово «decides» в данном случае не подходит, потому что чрезвычайно серьезный характер положения в Либерии не зависит от какого-либо решения Комитета. Этот последний может лишь его констатировать. Данный пункт мог бы быть сформулирован так, чтобы сказать, что Комитет считает, что положение в Либерии является чрезвычайно серьезным в том, что касается осуществления Конвенции («The Committee considers the situation in Liberia to be extremely grave with respect to the implementation of the Convention»).

24. *Пункт 1 с поправками принимается.*

Пункт 2

25. Г-н ЮТСИС считает, что достаточно поощрить Либерию выполнять свои обязательства, которые она несет по Конвенции. Обязательство представлять периодические доклады Комитету в соответствии со статьей 9 не требует повторения, поскольку оно само собой разумеется. Он поэтому предлагает снять последнюю фразу «including its reporting obligations under article 9» («включая его обязательства представлять доклады в соответствии со статьей 9»).

26. Г-н БОССАЙТ поддерживает предложение г-на Ютсиса, поскольку представляется более важным, чтобы Либерия приняла необходимые меры для улучшения положения с правами, провозглашенными в Конвенции, нежели чтобы она выполнила свое обязательство представлять периодические доклады. Комитет был бы более обрадован улучшением положения в стране, даже если бы она не представила ему докладов, чем в случае, когда она представила бы доклад о посредственном положении.

27. Г-жа МАКДУГАЛЛ (Докладчик по Либерии) придерживается противоположного мнения: необходимо, чтобы правительство не только приняло необходимые меры по улучшению положения в Либерии, но чтобы оно представляло Комитету информацию по данному вопросу. Речь идет о том, чтобы твердо настаивать на этом обязательстве, тем более, что до сих пор какой-либо диалог между Комитетом и государством-участником отсутствует. Она поэтому выступает за сохранение последней части предложения.

28. *Пункт 2 принимается без изменений.*

Пункт 3

29. *Пункт 3 принимается.*

30. *Весь проект решения Комитета по Либерии с внесенными поправками принимается в целом.*

Проект заключений Комитета относительно осуществления Конвенции в Либерии (CERD/C/59/Misc.23/Rev.2, документ распространен на заседании только на английском языке) (продолжение)

31. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета завершить рассмотрение пунктов, которые были им отложены или же еще не рассматривались.

Пункт 1

32. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает в пятой строке заменить слова «the case of Liberia» («вопрос о Либерии») на слова «the situation in Liberia» («положение в Либерии»).

33. Г-н ЮТСИС предлагает заменить в конце пункта слова «the reduction of tension between the Liberian ethnic groups» (сокращение напряженности между либерийскими этническими группами) на слова «the resolution of the conflict between the Liberian ethnic groups» (разрешение конфликта между либерийскими этническими группами).

34. Г-жа МАКДУГАЛЛ говорит, что ей представляется трудным изменить конец данного пункта, поскольку здесь на самом деле речь идет о цитате из решения 3(49) Комитета.

35. Г-н ДЬЯКОНУ находит, что выражение «to assess the reduction of tension» (оценить сокращение напряженности) не является ясным. Он поэтому предлагает снять конец данного пункта начиная со слов «in order to assess».

36. *Пункт 1 с поправками принимается.*

Пункт 9

37. Г-н ДЬЯКОНУ предлагает снять последнюю фразу, которая стоит в скобках.

38. *Пункт 9 с этим изменением принимается.*

Пункт 15

39. Г-н БОССАЙТ предлагает привести данный пункт в соответствие с решением по Либерии, которое было только что принято Комитетом. В этой связи следовало бы поэтому первое предложение сформулировать следующим образом: «The Committee considers the situation in the Republic of Liberia to be extremely grave with respect to the implementation of the Convention» (Комитет считает, что положение в Республике Либерия в том, что касается осуществления Конвенции, является чрезвычайно серьезным). Он также предлагает снять слово «further» (далее) в третьей строке и заменить слово «grave» на слово «deep» (глубокой) в выражении «grave concern» в четвертой строке и добавить в предпоследней строке после слова «dialogue» слова «with the State Party» (с государством-участником).

40. *Пункт 15 с поправками принимается.*

41. *Весь проект заключений Комитета по осуществлению Конвенции в Либерии с внесенными поправками принимается в целом.*

Проект письма Комитета Постоянному представительству Либерии при Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве (документ без символа распространен на заседании только на английском языке) (*продолжение*)

42. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что члены Комитета должны принять окончательный вариант текста письма, которое он должен направить Постоянному представительству Либерии, для того чтобы указать государству-участнику на то, что Комитет считает положение в Либерии в отношении применения Конвенции очень тревожным. Кроме того, внимание государства-участника будет обращено на пункт 16 заключений Комитета по Либерии, в котором Комитет указывает, что он был бы готов с согласия Либерии направить в эту страну миссию с целью начала диалога с государством-участником и оказания ему помощи в выполнении своих обязательств по Конвенции.

43. Г-н БОССАЙТ предлагает привести второе предложение второго пункта в соответствие с решением, которое Комитет только что принял по Либерии. Ввиду этого данное предложение следовало бы сформулировать следующим образом: «On the Committee's behalf, I wish to emphasize that the Committee considers the situation in Liberia to be extremely grave with respect to the implementation of the Convention, and that it regrets that Liberia failed to submit even its initial report...» (От имени Комитета я желаю подчеркнуть, что Комитет считает положение в Либерии в том, что касается осуществления Конвенции, чрезвычайно серьезным и что он выражает сожаление в связи с тем, что Либерия еще не представила даже своего первоначального доклада...). Остальная часть письма остается без изменений.

44. *Проект письма Комитета Постоянному представительству Либерии при Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве с этими поправками принимается при некоторых редакционных изменениях.*

Заседание прерывается в 17 час. 00 мин.; оно возобновляется в 17 час. 15 мин

ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ И ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ (пункт 3 повестки дня) (*продолжение*)

Проект заявления Комитета в отношении доклада Баефски
(CERD/C/59/Misc.17/Rev.2)

45. Г-н ТОРНБЕРРИ предлагает членам Комитета рассмотреть новый проект заявления, которым Комитет собирается ответить на критические замечания, высказанные по поводу

его действий со стороны профессора Баефски в докладе, озаглавленном *The UN Human Rights Treaty System: Universality at the Crossroads (2001 год)*, подготовленном под эгидой Верховного комиссара по правам человека. Проект заявления учитывает предложения членов Рабочей группы, которая помогала г-ну Торнберри в этой работе. Он выражает пожелание, чтобы после его принятия это заявление было бы направлено в Верховный комиссариат Организации Объединенных Наций по правам человека, в постоянные представительства, находящиеся в Женеве, а также членам договорных органов, Комиссии по правам человека и Подкомиссии по поощрению и защите прав человека.

46. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ благодарит г-на Торнберри и Рабочую группу за проведенную работу и предлагает Комитету рассмотреть проект заявления пункт за пунктом.

Пункт 1

47. Г-н БОССАЙТ приветствует инициативу г-на Торнберри по редактированию проекта заявления, касающегося доклада Анны Баефски. При поддержке со стороны г-на де ГУТТА он предлагает ясно указать во второй строке, что Комитет вынужден выразить свое решительное несогласие с данным докладом («feels compelled to express its strong disagreement with the statements made») в гораздо более жестких выражениях, чем в настоящей формулировке («wishes to express its concern»). При поддержке г-на ЮТСИСА г-н Боссайт предлагает также заменить в третьей строке слова «under the authority of the High Commissioner for Human Rights» (под эгидой Верховного комиссара по правам человека) на слова «with the assistance of the High Commissioner for Human Rights» (при содействии Верховного комиссара по правам человека).

48. Г-жа БРИТЦ при поддержке со стороны г-на де ГУТТА и г-на БОССАЙТА находит неудобным утверждение в восьмой строке, что Комитет пользуется высоким уважением («The Committee is held in high respect»). Возможно, было бы более подходящим сказать, что вся система договорных органов пользуется высоким уважением («The Treaty body system is held in high respect»).

49. Г-н де ГУТТ предлагает изменить второе предложение, с тем чтобы указать на то, что утверждения, содержащиеся в докладе г-жи Баефски, были использованы одним правительством, а не по крайней мере одним правительством («by at least one government»), чтобы критиковать Комитет за то, как он выполняет свой мандат.

50. *Пункт 1 с поправками принимается.*

Пункт 2

51. *Пункт 2 принимается.*

Пункт 3

52. Г-н БОССАЙТ находит, что данный пункт является слишком пространным, и предлагает снять в нем второе предложение.

53. Г-н де ГУТТ при поддержке со стороны г-на ДЪЯКОНУ присоединяется к этому предложению. Он предлагает тем не менее усилить последнее предложение, добавив к нему другие выражения из Общей рекомендации IX, принятой Комитетом в 1990 году. Таким образом, в этих целях после слов «fundamental freedoms» (основные свободы) в последней строке была бы добавлена фраза: «и рекомендация полностью соблюдать статус его членов в качестве независимых экспертов, известных своей беспристрастностью и выступающих в личном качестве».

54. *Пункт 3 с поправками принимается при условии последующих редакционных изменений.*

Пункт 4

55. Г-н ТОРНБЕРРИ предлагает заменить в первой строке глагол «agree» (принимают) на слово «pledge» (обязуются). Он предлагает также изменить начало пятого предложения, с тем чтобы отметить, что возможность политических предосуждений в Комитете, вытекающих из такой системы, является минимальной («The possibility of political “bias” resulting from such a system (...) is minimal»).

56. Г-н ЮТСИС выражает пожелание укрепить смысл второго предложения путем упоминания о личной и профессиональной компетентности членов Комитета («personal and professional expertise») вместо слов «особая компетентность» («particular expertise»), так как эти последние менее ясно выражают данное понятие.

57. Г-н ДЪЯКОНУ предлагает новую редакцию предпоследнего предложения путем изменения слов «The States addressed through CERD procedures» (Государства, рассматриваемые в рамках процедур Комитета по ликвидации расовой дискриминации) на «The States parties to the Convention present differing circumstances and approaches» (Государства-участники Конвенции находятся в неодинаковых условиях и требуют различных подходов).

58. *Пункт 4 с поправками принимается.*

Пункт 5

59. *Пункт 5 принимается.*

Пункт 6

60. Г-н ТОРНБЕРРИ говорит, что политически было бы более предпочтительно сказать в начале третьего предложения о том, что Комитет постоянно стремится улучшить свои методы работы («makes continuous efforts to improve its working methods»), вместо того чтобы говорить о том, что он постоянно заботится об их улучшении («is always concerned to improve its working methods»).

61. Г-н БОССАЙТ считает предпочтительным указать в четвертой строке, что данный доклад содержит некоторые полезные элементы для размышления («some useful thoughts»). Было бы преувеличением говорить о том, что он дает большую пищу для размышлений («much food for thought»).

62. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает добавить в седьмой строке после прилагательного «insightful» слова «and unbiased critiques», с тем чтобы указать, что Комитет всегда готов выслушивать обоснованную и объективную критику государств-участников относительно его работы.

63. *Пункт 6 с поправками принимается.*

64. *Весь проект заявления Комитета по докладу Боефски с поправками и при условии последующих редакционных изменений принимается в целом.*

Заседание закрывается в 18 час. 10 мин.
